

Posudek oponenta bakalářské práce

Jméno studenta: Veronika Böhmová

Název práce: **Komentovaný překlad brožury Turismo cultural: una oportunidad para el desarrollo local**

Vedoucí práce: prof. PhDr. Jana Králová, CSc.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	8

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Veronika Böhmová si jako téma bakalářské práce zvolila překlad části informační brožury o kulturním cestovním ruchu stojící na pomezí mezi odborným a administrativním textem. Studentce se obecně podařilo převést sdělení, pozitivně hodnotím rovněž práci se zdroji, z nichž čerpá zavedené překlady některých citovaných pasáží a termínů. Překlad ovšem obsahuje i nedostatky na nejrůznějších rovinách. Závažných významových posunů vyplývajících z chybné interpretace v práci příliš mnoho není, ale upozornila bych na zavádějící vyznění věty „Nebere se v potaz ani nadřazenost některých kultur nad jinými,“ když smysl originálu je spíše „žádná kultura není považována za nadřazenou“ (str. 11 překladu). Podobně považuji za významový posun řešení „nezahrnují jen spotřebu kulturních produktů v minulosti“, které bylo ale podle všeho přejato z existujícího českého překladu (str. 18 překladu, možná otázka k diskusi). Za nepřiliš srozumitelné dále považuji formulace „přijme svůj nový status za svůj“ – mělo by být „přijme jeho nový status za svůj“ (str. 14 překladu); dále „místa, která jsou velice náchylná na počet návštěvníků“ (str. 24). Na rovině lexikální musela autorka překladu řešit zejména otázku velmi specifických termínů souvisejících s tématem textu, z nichž pouze některé mají zavedený český ekvivalent. Klíčovým pojmem je „turismo“ a „turismo cultural“, který lze a je třeba do češtiny převádět různě podle kontextu (jako cestovní ruch, turistika, popř. cestování), což studentka sice činí, ale v některých spojeních by byla vhodnější jiná varianta – např. „ačkoliv je celý cestovní ruch v širším slova smyslu kulturním zážitkem“ (str. 17). Výraz „patrimonio“ je podle mého názoru třeba do češtiny vždy převádět jako „kulturní dědictví“, samotné „dědictví“ může být zavádějící (možná otázka k diskusi). Na rovině syntaktické překlad vykazuje nedostatky z hlediska AČV a mezivětných návazností (zájmena, spojovací výrazy), někde autorka zbytečně používá vytýkácké konstrukce – např. str. 14, věta „v tomto pojetí...“, dále str. 19. Zvratné pasivum by bylo v řadě případů vhodnější převést pasivem opisným. Pokud jde o technickou stránku, překladatelka dobře pracuje s poznámkami pod čarou, na druhou stranu práce obsahuje několik chyb v interpunkci a gramatických chyb – viz např. str. 12. Komentář je zpracován pečlivě a dostatečně podrobně a splňuje požadavky kladené na bakalářskou práci. Vzhledem k typu překládaného textu mě poněkud zarazil odkaz na Levého „normu uměleckosti a normu reprodukční“. Celkově práci hodnotím jako poměrně zdařilou, nicméně překlad se v některých ohledech jeví poněkud nedotažený, proto předběžně navrhuji hodnocení „**velmi dobrá**“.

V Praze dne: 6. 9. 2023

Oponent práce: PhDr. Vanda Obdržálková. Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě